



“UITLEG MEDINA BOEK(1): LES 7”

DOOR: HOESAYN IBN AHMAD
DOCENT ARABISCH AAN DE UNIVERSITEIT IN MEDINA

Dit is een vertaling van de uitleg van het bekende boek ‘Lessen Arabisch voor niet-Arabisch sprekkenden’ geschreven en gedoceerd door Dr. V. Abdur Rahim aan de Islamitische Universiteit in Medina.

De uitleg is geschreven door Hoesayn ibn Ahmad, docent Arabisch aan de Islamitische Universiteit in Medina.

Deze vertaling mag niet als referentie genomen worden. Dit document is slechts een hulpmiddel, een leraar is noodzakelijk. Het is moeilijk om de grammaticale termen van het Arabisch te vertalen. Enkele grammaticale termen die wel vertaald zijn, zijn slechts vertaald om de betekenis te benaderen. We gebruiken bewust niet de woorden nominatief, genitief enz. Het gebruik van de woordenschat en de grammaticale termen gebeurt volgens de regels in het Arabisch en niet zoals in het Nederlands.

Het Arabisch moet men in het Arabisch leren.

Team An-Nasieha

De zevende les – الدَّرْسُ السَّابِعُ

تِلْكَ

تِلْكَ is een اسْمٌ إِشَارَةٌ (aanwijzend voornaamwoord), hetgeen waar men naar

aanwijst is عَاقِلٌ (een persoon) of غَيْرُ عَاقِلٍ (een niet-persoon) en is:

- مُفْرَدٌ (enkelvoudig)
- مُؤَنَّثٌ (vrouwelijk)
- بَعِيدٌ (ver)

Voorbeelden (أَمْثَلَةٌ):

	غَيْرُ عَاقِلٍ ↓		عَاقِلٍ ↓
Dat is een eend.	تِلْكَ بَطَّةٌ.	Dat is Somayah.	تِلْكَ سُمَيَّةٌ.
Dat is een ei.	تِلْكَ بَيْضَةٌ.	Dat is een arts.	تِلْكَ طَبِيبَةٌ ¹ .
Dat is een kamelin.	تِلْكَ نَاقَةٌ.	Die is groot.	تِلْكَ طَوِيلَةٌ.

¹ Merk op dat een vrouwelijk naamwoord in het Arabisch te herkennen is aan bv عَةٌ.

أَسْمَاءُ الْإِشَارَةِ

(aanwijzende voornaamwoorden)

(ver) بَعِيدٌ	(dichtbij) قَرِيبٌ	
(die) ذَلِكَ	² (deze) هَذَا	(mannelijk) مُذَكَّرٌ
(dat) تِلْكَ	(dit) هَذِهِ	(vrouwelijk) مُؤَنَّثٌ

Voorbeelden (أَمْثَلَةٌ):³

Dit is Hosayn.	هَذَا حُسَيْنٌ.
Dit is een hemd.	هَذَا قَمِيصٌ.
Dit is Roqayyah.	هَذِهِ رُقِيَّةٌ.
Dit is een tuin.	هَذِهِ حَدِيقَةٌ.
Dat is een gebedsomroeper.	ذَلِكَ مُؤَدِّنٌ.
Dat is een steen.	ذَلِكَ حَجْرٌ.
Dat is een verpleegster.	تِلْكَ مُمَرِّضَةٌ.
Dat is een kip.	تِلْكَ دَجَاجَةٌ.

² Dit is de letterlijke vertaling, gebruik ervan verschilt van het Nederlands; zie voorbeelden.

³ Merk op dat een naamwoord in het Arabisch vrouwelijk kan zijn terwijl het in het Nederlands mannelijk is en omgekeerd.

Zinsontleding:

	السُّؤَالُ:	أَسَاعَةُ عَبَّاسٍ هَذِهِ؟
<i>Is dit het uurwerk van 'Abbaas?</i>	<i>De vraag</i>	
	الجَوَابُ:	لَا، هَذِهِ سَاعَةُ حَامِدٍ. تِلْكَ سَاعَةُ عَبَّاسٍ.
<i>Neen, dit is het uurwerk van Haamid. Dat is het uurwerk van 'Abbaas.</i>	<i>Het antwoord</i>	

- **أ** is هَمْزَةُ الاسْتِفْهَامِ, men antwoord met نَعَمْ (ja) of لَا (neen).
- **هَذِهِ** is een اسْمٌ إِشَارَةٌ (aanwijzend voornaamwoord), hetgeen men aanwijst in dit voorbeeld (سَاعَةٌ) is غَيْرٌ عَاقِلٌ (een niet-persoon), الْمُؤَنَّثُ (vrouwelijk) en قَرِيبٌ (dichtbij). [En is tevens الْمُبْتَدَأُ].⁴
- **سَاعَةٌ** is الْحَبْرُ. En is tevens الْمُضَافُ (het toegeschrevene).⁴
- **حَامِدٍ** is مُضَافٌ إِلَيْهِ (aan wie de zaak is toegeschreven).

⁴ Toevoeging van an-Nasieha voor de duidelijkheid.

- **تِلْكَ** is een **اسْمٌ إِشَارَةٌ** (aanwijzend voornaamwoord), hetgeen men aanwijst in dit voorbeeld (ساعة) is **غَيْرُ عَاقِلٍ** (een niet-persoon) , **المُبْتَدَأُ** (vrouwelijk) en **بَعِيدٌ** (ver). [En is tevens **مُؤَنَّثٌ**.
- **سَاعَةٌ** is **الْخَبْرُ**. En is tevens **المُضَافُ** (het toegeschrevene).]⁵
- **عَبَّاسٍ** is **مُضَافٌ إِلَيْهِ** (aan wie de zaak is toegeschreven).

BRON: <http://ia800301.us.archive.org/26/items/MadinaArabicCourseNotes-Book3/SharhMadeenahBook1.pdf>

⁵ Toevoeging van an-Nasieha voor de duidelijkheid.